

12. mednarodna prevodoslovna poletna akademija
12. internationale translationswissenschaftliche Sommerakademie
12th international Summer Academy in Translation Studies

TRANS 2025

1. – 8. 9. 2025

PROGRAM

...

**PREVAJANJE
IN TRAJNOSTNI RAZVOJ**

...

**TRANSLATION
UND NACHHALTIGE
ENTWICKLUNG**

...

**TRANSLATION
AND SUSTAINABLE
DEVELOPMENT**

Univerza v Mariboru, Filozofska fakulteta,
Oddelek za prevodoslovje

Directorate-General for Translation of the
European Parliament





UNIVERZA V MARIBORU FILOZOFSKA FAKULTETA ODDELEK ZA PREVODOSLOVJE

Universität Maribor, Philosophische Fakultät, Abteilung für Translationswissenschaft
University of Maribor, Faculty of Arts, Department of Translation Studies

in / und / and

GENERALNI DIREKTORAT ZA PREVAJANJE PRI EVROPSKEM PARLAMENTU

Generaldirektion Übersetzung des Europäischen Parlaments
Directorate-General for Translation of the European Parliament

in der Kooperation mit / in cooperation with

CENTRAL EUROPEAN EXCHANGE PROGRAM FOR UNIVERSITY STUDIES - CEEPUS

organisieren / organises / organizirajo

12. INTERNATIONALE TRANSLATIONSWISSENSCHAFTLICHE SOMMERAKADEMIE UND SYMPOSIUM

12th international Summer Academy in Translation Studies and Conference

12. mednarodno prevodoslovno poletno akademijo in simpozij

TRANS 2025

PREVAJANJE IN TRAJNOSTNI RAZVOJ TRANSLATION UND NACHHALTIGE ENTWICKLUNG TRANSLATION AND SUSTAINABLE DEVELOPMENT

Maribor, 1. – 8. 9. 2025

ORGANISATIONSKOMITEE / ORGANIZING COMMITTEE / ORGANIZACIJSKI ODBOR

Vorsitzende / Chairman:

Prof. Dr. Vlasta Kučič, Universität Maribor, Philosophische Fakultät,
Abteilung für Translationswissenschaft

Valter Mavrič, Director-General of DG TRAD, European Parliament

Assoc. Prof. DDr. Natalia Kaloh Vid, University of Maribor, Faculty of Arts,
Department of Translation Studies

Prof. Dr. Petra Žagar-Šošarić, Philosophische Fakultät Rijeka, Abteilung für Germanistik

Uroš Kline, University of Maribor, Head of International Relations Office

Petra Vilfan, CMEPIUS Ljubljana

Jan Valena, DG TRAD EP

Patrycja Laskowska, DG TRAD EP

Rudolf Hornak, DG TRAD EP

Maša Jazbec, University of Maribor, Faculty of Arts

Ema Kovač, University of Maribor, Faculty of Arts

Žiga Majcen, University of Maribor, Faculty of Arts

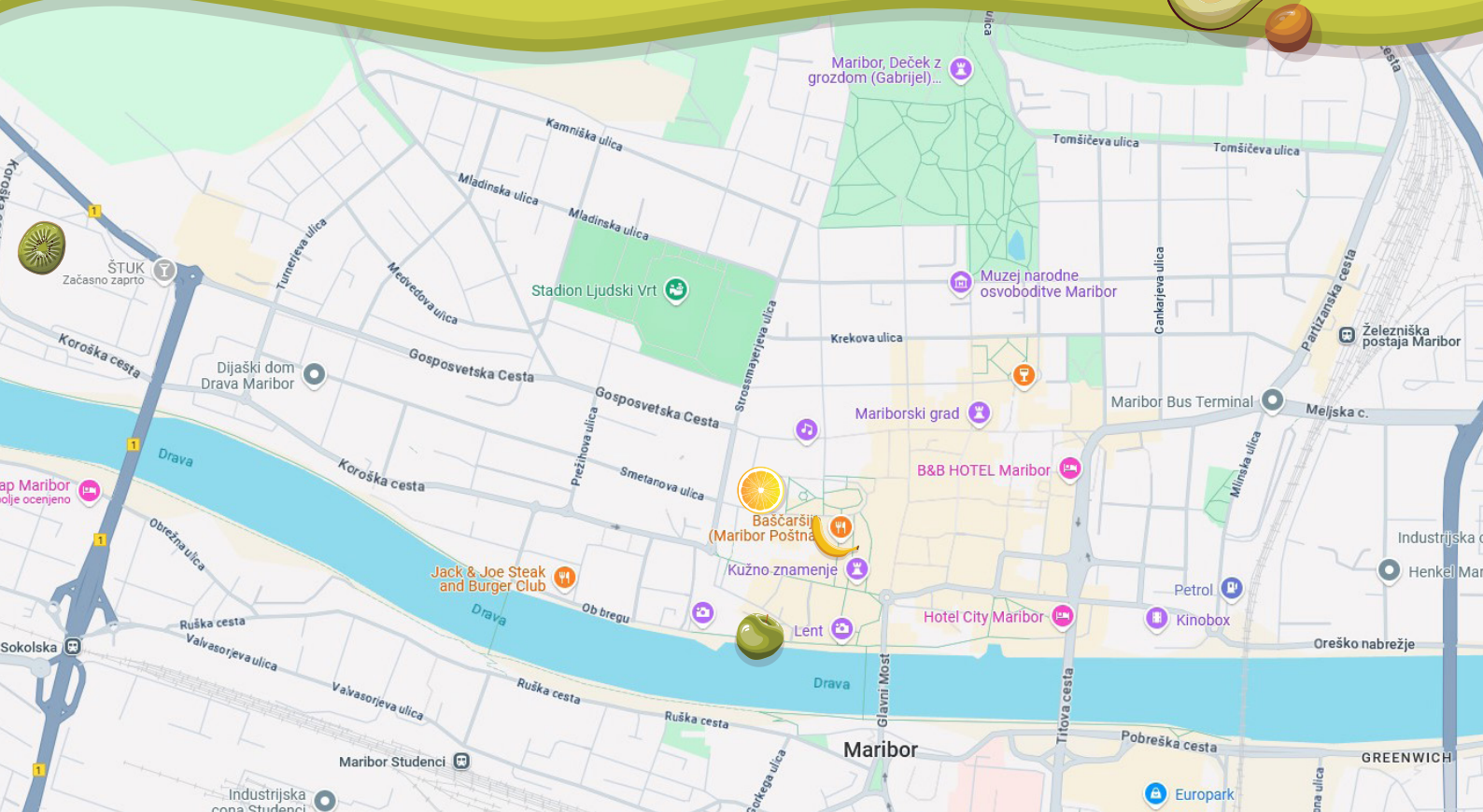
Mojca Ješe, University of Maribor, Faculty of Arts

Tadeja Tement, University of Maribor



STADTPLAN

CITY MAP OF MARIBOR / NAČRT MESTA



Universität Maribor,
University of Maribor
Slomškov trg 15, 2000 Maribor



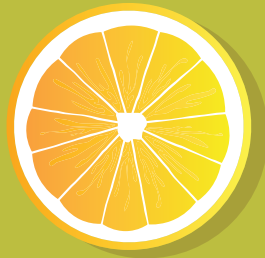
Museum of the oldest grapevine - the Old Vine
House (Hiša Stare trte)



Philosophische Fakultät, Abteilung für
Translationswissenschaft / Faculty of Arts,
Department of Translation Studies
Koroška cesta 160, 2000 Maribor



Kozlovna Poštna Restaurant
Poštna ulica 12, 2000 Maribor



PROGRAMM PROGRAM

SONNTAG, 31. 8.

SUNDAY / NEDELJA

Dobrodošli v Mariboru!

Welcome to Maribor!

Willkommen in Maribor!

Anreise und Unterbringung der Teilnehmer und Teilnehmerinnen der TRANS 2025

19:00

Welcome dinner and Get-together at the Kozlovna Poštna restaurant (introducing the participants, students and scholars of the TRANS 2025 academy)
Where: Poštna ulica 12 (near to the University Building)

MONTAG, 1. 9.

MONDAY / PONEDELJEK

09:00 – 10:00

Anmeldung / Registration at Faculty of Arts, University of Maribor (Faculty of Arts – Koroška cesta 160)

10:00

Feierliche Eröffnung der TRANS 2025 mit Begrüßungsreden / Opening and welcome speeches

Joca Zurc – Vice-dean Faculty of Arts

Milena Ivanuš-Grmek – Dean of Faculty of Education

Valter Mavrič – Director-General DG TRAD

Vlasta Kučič – Head of TRANS network

Musikaufttritt / Musical performance

Student: Kristina Štrekelj (Violin): Faculty of Education, Department of Elementary Education

Mentor: Assist. Tjaša Drovenik Adamec (Piano): Faculty of Education, Department of Elementary Education

1. Camille Saint-Saëns: Der Schwan / The Swan

2. Vittorio Monti: Csárdás

10:30 – 11:15

Plenarvortrag / Keynote speaker:

Valter Mavrič (Director-General DG TRAD): From human effort to hybrid intelligence: New developments in the field of AI and machine translation in DG TRAD

11:30 – 12:15

Unterlagen für Stipendien / Scholarships for the students (Meeting with Mojca Ješe from the International Office)

12:30

Lunch / Mittagessen

15:00 – 15:30

Marta Kąkol (Head of Enlargement and non-EU Languages Unit, DG TRAD): Enlargement and third-country languages in the European Parliament

15:45 – 16:15

Alja Lipavac Oštir (Universität Maribor):

Kommunikation der Nachhaltigkeit im Tourismus am Beispiel von Biobauernhöfen in Slowenien

16:15 – 16:45

Sanela Mešić (Universität Sarajevo): Übersetzung als Brücke für nachhaltige Tourismusentwicklung

16:45 – 17:00

Coffee break / Kaffeepause

17:00 – 17:30

Hanka Błaszowska (Adam-Mickiewicz-Universität Poznań): Geschlechtergerechte Sprache als Beitrag zur sozialen Nachhaltigkeit: Herausforderungen bei der Übersetzung vom Deutschen ins Polnische

17:30 – 18:00

Zuzana Gašová (EUBA, Bratislava): Die Erstellung von Terminologiedatenbanken im Kontext der Nachhaltigkeit

18:30

Stadtführung / City tour

Meeting point: Rectorate building (Slomškov trg 15)

DIENSTAG, 2. 9.

TUESDAY / TOREK

09:00 – 09:45

Maja Baretić (KBC Rebro and University of Zagreb): Message to university students: Health and knowledge are equally important

10:00 – 10:30

Natalia Kaloh Vid & Vlasta Kučič (University of Maribor): Piloting and Implementation of the EDU-FIT Curriculum at the University of Maribor

10:30 – 11:00

Sanja Seljan (University of Zagreb): Navigating Sensitive Communication with Translation Technologies

11:00 – 11:30

Coffee break / Kaffeepause

11:30 – 12:15

Zrinka Šmuljić (KBC Rebro Zagreb): Think traditional- eat healthy: workshop on traditional healthy meals

12:30

Mittagspause / Lunch

15:00 – 18:00

Workshop - how to prepare healthy food ?
Wie bereitet man gesunde Gerichte zu?

18:30

Cinema night (Rectorate building)

MITTWOCH, 3. 9.

WEDNESDAY / SREDA

09:00 – 09:45

Milena Kremljak (DG LINC): Interpreting at the EP

10:00 – 11:30

Workshop with Milena Kremljak (DG LINC): What is interpreting about? Hands-on exercises to try it out

11:30 – 12:00

Coffee break / Kaffeepause

12:00 – 12:30

Diana Prodanović Stankić (University of Novi Sad): Translating Sustainability: some practical training approaches used in translation of environmental discourse

12:30 – 13:00

Petra Žagar-Šoštarić (Universität Rijeka): Translation und ökologische Verträglichkeit

13:00 – 14:30

Mittagspause / Lunch

14:30 – 15:00

Bernhard Unterer (Universität Montenegro): Greenwashing oder glaubwürdige Nachhaltigkeit? Eine Diskursanalyse in deutschen und montenegrinischen Unternehmenstexten

15:00 – 17:30

Besichtigung des Botanischen Gartens der Universität Maribor / Visit to the Botanical Garden of the University of Maribor

DONNERSTAG, 4. 9.

THURSDAY / ČETRTEK

09:00 – 09:30

Daniel Dejica (Politehnica University Timisoara): Translation in the Field of Sustainability and Sustainable Translation: Understanding the Dual Role of Translation in Green Communication

09:30 – 12:30

Workshops mit Übersetzerinnen und Übersetzern des EP / Workshops with DG TRAD translators (Martin DLUGOSCH, Julija NEMET, Marina HRGETIĆ, Patrycja LASKOWSKA, Sabina TCACIU, Rudolf HORNAK, Robert ČAMPA): Green Rules: a workshop on translating EU legislative texts on health and sustainability

13:00

Lunch and Pizza party with DG TRAD translators

14:30 – 15:00

Anja Kustec & Ada Gruntar Jermol (Universität Ljubljana): Grünes Reisen, adäquate Kulturvermittlung: Maschinelle Übersetzung im Dienst nachhaltiger Tourismuskommunikation

15:00 – 16:30

Workshops mit Übersetzerinnen und Übersetzern des EP / Workshops with DG TRAD translators:
Clear Language for Green Topics: a workshop on making environmental texts clear for everyone

16:30 – 17:00

Coffee break / Kaffeepause

17:00 – 18:00

Clear Language for Green Topics: a workshop on making environmental texts clear for everyone

18:00

Evening hike - Piramida Hill (Maribor)

FREITAG, 5. 9.

FRIDAY / PETEK

09:00 – 09:30

Radoslav Štefančík (Wirtschaftsuniversität Bratislava): Internationale Migration aus der Perspektive des Nachhaltigkeitskonzepts

09:30 – 10:00

Anca Dejica-Carțiș (Politechnische Universität Timisoara): Übersetzung und Nachhaltigkeit: das Übersetzen von Länder- und Städtenamen im Zeichen der kulturellen Identität

10:00 – 10:30

Coffee break / Kaffeepause

10:30 – 12:30

Workshops mit Übersetzerinnen und Übersetzern des EP / Workshops with DG TRAD translators:
Translating Green in the Digital Age: a workshop on translating environmental content online

13:00

Mittagspause / Lunch

14:30 – 15:00

Kristina Kočan (University of Maribor): Translating Environmental Destruction: Natalie Diaz's Ecopoetry

15:00 – 17:30

Workshops mit Übersetzerinnen und Übersetzern des DG TRAD / Workshops with DG TRAD translators: Human vs Machine: a workshop on translating environmental topics with AI tools
Translation Traineeships at the European Parliament.
Q&A session.



SAMSTAG, 6. 9.

SATURDAY / SOBOTA

Train trip to Ljubljana / Ausflug mit dem Zug nach Ljubljana

Besichtigung der Hauptstadt / Sightseeing tour of the capital



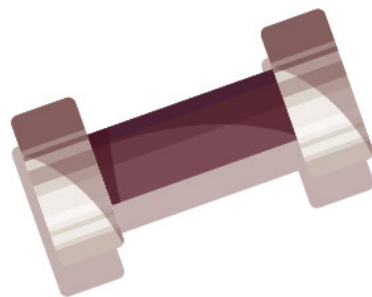
SONNTAG, 7. 9.

SUNDAY / NEDELJA

10:00

Abschlussveranstaltung und Verteilung der Zertifikate / Certificates and closing of the TRANS 2025

Abreise der Teilnehmerinnen und Teilnehmer / Departure of participants



TRANS 2025

Univerza v Mariboru, Filozofska fakulteta,
Oddelek za prevodoslovje

...

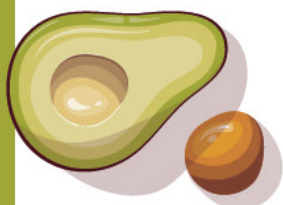
University of Maribor, Faculty of Arts, Department of Translation
Studies

...

Filozofska fakulteta: ff.um.si

...

www.um.si/en/home-page



Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta



European Parliament